

**INFORMATIVA EX ART. 13 D.LGS. N.196/2003 E EX ART. 13 DEL  
REGOLAMENTO EUROPEO 2016/679, PER IL TRATTAMENTO DEI DATI  
PERSONALI DEGLI ALUNNI E DELLE FAMIGLIE**

**ІНФОРМАЦІЯ ВІДПОВІДНО ДО СТ. 13 Законодавчого декрету  
N.196/2003 ТА ex СТ. 13 ЄВРОПЕЙСЬКОГО РЕГЛАМЕНТУ 2016/679  
ЩОДО ОБРОБКИ ПЕРСОНАЛЬНИХ ДАНИХ УЧНІВ ТА ЇХ СІМЕЙ**

Gentile Signore/a,

secondo le disposizioni del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 (“Codice in materia di protezione dei dati personali”) nel seguito indicato sinteticamente come Codice e del Regolamento Europeo 2016/679, nel seguito indicato sinteticamente come **Regolamento**, il trattamento dei dati personali che riguardano i componenti della sua famiglia sarà improntato ai principi di liceità e trasparenza, a tutela della vostra riservatezza e dei vostri diritti.

Шановний/а пане/пані,

згідно з положеннями Законодавчого декрету від 30 червня 2003 р., n. 196 («Кодекс щодо захисту персональних даних»), надалі коротко іменованій Кодексом, і Європейського Регламенту 2016/679, надалі коротко іменованій Регламентом, обробка персональних даних щодо членів вашої сім'ї базуватиметься на принципах законності та прозорості для захисту вашої конфіденційності та ваших прав.

Le forniamo, quindi, le seguenti informazioni sul trattamento dei dati più sopra menzionati:

**1. nel corso del rapporto con la presente Istituzione scolastica, i dati personali verranno trattati dal personale della scuola nell'ambito delle finalità istituzionali**, che sono quelle relative all'istruzione ed alla formazione degli alunni e quelle amministrative ad esse strumentali, così come definite dalla normativa vigente (R.D. n. 653/1925, D.Lgs. n. 297/1994, D.P.R. n. 275/1999; Decreto Interministeriale 1 febbraio 2001, n. 44 e le norme in materia di contabilità generale dello Stato; Legge n. 104/1992, Legge n. 53/2003, D.Lgs. n. 165/2001, Dlgs 196/2003 e Regolamento Europeo 2016/679, D.M 305/2006; Dlgs 76/05; Dlgs 77/05; Dlgs 226/05; Dlgs 82/2005, D.Lgs. n. 151/2001, i Contratti Collettivi di Lavoro Nazionali ed Integrativi stipulati ai sensi delle norme vigenti; D.P.C.M. 23 febbraio 2006 n. 185 fatto salvo quanto disposto dal Dlgs 66/2017; D.P.R. 20 marzo 2009, n.89; Legge 170 dell'8.10.2010; D.M. n. 5669 12 luglio 2011; DPR 28 marzo 2013 n.80, Dlgs 33/2013, DL 12 settembre 2013, n.104, convertito, con modificazioni, dalla Legge 8 novembre 2013, n. 128, Legge 13 luglio 2015 n. 107, Dlgs 50/2016 e relativi decreti applicativi e tutta la normativa richiamata e collegata alle citate disposizioni);

Тому ми надаємо вам наступну інформацію щодо обробки даних, згаданих вище:

**1. під час відносин із цим навчальним закладом(Інститут) персональні дані оброблятимуться персоналом школи в рамках інституційних цілей**, які стосуються освіти та навчання учнів та адміністративних цілей, які є для них важливими, як це визначено чинним законодавством (RD № 653/1925, Законодавчим указом № 297/1994, Президентським указом № 275/1999; Міжміністерським указом від 1 лютого 2001 р., № 44 та загальними правилами державного бухгалтерського обліку; Законом № 104/1992, Законом №. 53/2003, Законодавчим декретом № 165/2001, Законодавчим указом 196/2003 та Європейським регламентом 2016/679, Міністерським указом 305/2006; Законодавчим декретом 76/05; Законодавчим

декретом 77/05; Законодавчим декретом 226/05; Законодавчим указом 82/2005, Законодавчим указом № 151/2001, національними колективними трудовими договорами, укладеними відповідно до чинних нормативних актів; Д.П.К.М. 23 лютого 2006 р. № 185 відповідно до положень Законодавчого декрету 66/2017; Д.П.Р. 20 березня 2009 р. № 89; Законом 170 від 8.10.2010; Міністерським наказом 5669 12 липня 2011 р.; Указом Президента від 28 березня 2013 р. № 80, Законодавчим указом 33/2013, Законодавчим указом від 12 вересня 2013 р., № 104, із внесеними змінами до Закону від 8 листопада 2013 р., № 104. 128, Законом від 13 липня 2015 р. п. 107 Законодавчого указу 50/2016 і відповідних указів щодо застосування всіх законодавчих актів, на які посилаються та пов'язані з вищезазначеними положеннями);

**2. i dati personali definiti come “dati sensibili” o come “dati giudiziari” dal Codice e i dati previsti dagli art.9 e 10 del Regolamento saranno trattati esclusivamente dal personale della scuola, appositamente incaricato, secondo quanto previsto dalle disposizioni di legge e di regolamento citate al precedente punto 1 e nel rispetto del principio di stretta indispensabilità dei trattamenti.**

2. персональні дані, визначені Кодексом як «конфіденційні дані» або як «судові дані», а також дані, передбачені статтями 9 і 10 Регламенту, оброблятимуться виключно спеціально призначеним персоналом школи, відповідно до положень закону та нормативних актів, згаданих вище у пункті 1, та відповідно до принципу суворої необхідності обробки даних.

**3. i dati personali potranno essere comunicati a soggetti pubblici (quali, ad esempio, ASL, Comune, Provincia, Ufficio scolastico regionale, Ambiti Territoriali, organi di polizia giudiziaria, organi di polizia tributaria, guardia di finanza, magistratura) nei limiti di quanto previsto dalle vigenti disposizioni di legge e di regolamento e degli obblighi conseguenti per codesta istituzione scolastica; i dati relativi agli esiti scolastici degli alunni potranno essere pubblicati mediante affissione all'albo della scuola nei limiti delle vigenti disposizioni in materia;**

3. персональні дані можуть бути передані державним суб'єктам (наприклад, місцевим органам охорони здоров'я, муніципалітету, провінції, регіональному шкільному управлінню, територіальним округам, органам судової поліції, органам податкової поліції, фінансовій поліції, суду) у межах, які передбачені чинними законодавчими та нормативними положеннями та відповідними зобов'язаннями для цього навчального закладу; дані про навчальні результати учнів можуть публікуватися у шкільному реєстрі в межах відповідних чинних положень;

**3 Bis.** i dati personali più sopra evidenziati potranno essere trattati, solo ed esclusivamente per le finalità istituzionali della scuola, anche se raccolti non presso l'Istituzione scolastica ma presso il Ministero dell'Istruzione e le sue articolazioni periferiche, presso altre Amministrazioni dello Stato, presso Regioni e enti locali, presso Enti con cui la scuola coopera in attività e progetti previsti dal Piano Triennale dell'Offerta Formativa;

**3 BIS.** особисті дані, зазначені вище, можуть оброблятися виключно для інституційних цілей школи, навіть якщо вони збираються не в школі, а в Міністерстві освіти та його периферійних відділеннях, в інших державних адміністраціях, в регіонах і місцевих органах, в органах з якими школа співпрацює в проектах, передбачених Трирічним навчальним планом ;

**4. i dati da Lei forniti potranno essere comunicati a terzi soggetti che forniscono servizi a codesta Istituzione scolastica quali, a titolo esemplificativo, agenzie di viaggio e strutture ricettive** (esclusivamente in relazione a gite scolastiche, viaggi d'istruzione e campi scuola), imprese di assicurazione (in relazione a polizze in materia infortunistica), eventuali ditte fornitrici di altri servizi (quali ad esempio servizi di mensa, software gestionali, registro elettronico, servizi digitali, ecc). La realizzazione di questi trattamenti costituisce una condizione necessaria affinché l'interessato possa usufruire dei relativi servizi; in caso di trattamenti continuativi, le ditte in questione sono nominate responsabili del trattamento, limitatamente ai servizi resi;

**4.дані, які ви надаєте, можуть бути передані третім особам, які надають послуги цьому навчальному закладу, наприклад, туристичним агентствам** (виключно щодо шкільних екскурсій, навчальних поїздок і шкільних таборів), страховим компаніям (щодо нещасних випадків), компаніям, що надають інші послуги ( їдальні, програмне забезпечення для управління, електронний реєстр, цифрові послуги тощо). Проведення цих обробок є необхідною умовою для того, щоб суб'єкт даних міг використовувати відповідні послуги; у разі безперервної обробки відповідні компанії призначаються обробниками даних, відповідно до послуг, які надаються ;

**5.** si fa inoltre presente che è possibile che: foto di lavori, video di concorsi sportivi e musicali, video di attività didattiche afferenti ad attività istituzionali della scuola inserite nel Piano dell'Offerta Formativa (quali ad esempio foto relative ad attività di laboratorio, visite guidate, premiazioni, partecipazioni a gare sportive, ecc.) vengano pubblicate sul sito istituzionale e/o sul giornalino della scuola; vengano effettuate durante l'anno foto di classe; vengano effettuate riprese, da parte della scuola, di alcune attività didattiche e istituzionali.

In caso di pubblicazione di immagini e/o video sul sito istituzionale il trattamento avrà natura temporanea dal momento che le suddette immagini e video resteranno sul sito solo per il tempo necessario per la finalità cui sono destinati. Nei video e nelle immagini di cui sopra i minori saranno ritratti solo nei momenti "positivi" (secondo la terminologia utilizzata dal Garante per la protezione dei dati personali e dalla Carta di Treviso del 5 ottobre 1990 e successive integrazioni) legati alla vita della scuola: apprendimento, recite scolastiche, competizioni sportive, ecc.

Si fa presente che per ulteriori informazioni e delucidazioni, o per segnalare la volontà di non aderire a determinate iniziative o servizi tra quelli indicati ai punti 4 e 5 del presente documento, è possibile rivolgersi al responsabile interno del trattamento dei dati personali della scuola, indicato al punto 13 del presente atto;

**5.** слід також зазначити, можливо, що: фотографії діяльності, відео спортивних та музичних змагань, відео освітніх заходів, пов'язаних з інституційною діяльністю школи, включених до Навчального Плану (наприклад, фотографії, що стосуються лабораторних заходів, екскурсій, церемоній нагородження, участі у спортивних змаганнях тощо) опублікуються на веб-сайті установи та/або в шкільній газеті. Фотографії класу, деякі освітні та інституційні заходи знімаються школою протягом року.

У разі публікації зображень та/або відео на веб-сайті установи обробка буде тимчасовою, оскільки вищезазначені зображення та відео залишатимуться на веб-сайті лише протягом часу, необхідного для досягнення мети, для якої вони призначені. У відео та зображеннях, про що говорилось вище, неповнолітні будуть зображені лише в «позитивних» моментах (згідно з термінологією, яку використовує Гарант для захисту персональних даних і Хартією Тревизо від 5 жовтня 1990 року та доповненнями), пов'язаних зі шкільним життям: навчання, шкільні вистави, спортивні змагання тощо.

Слід зазначити, що для отримання додаткової інформації та роз'яснень, або, щоб повідомити

про бажання не брати участь у певних ініціативах чи послугах серед тих, що зазначені в пунктах 4 та 5 цього документа, можна зв'язатися з внутрішнім менеджером обробки персональних даних школи. , зазначених у пункті 13 цього акта;

**6.** ad eccezione di quanto previsto ai punti 4 e 5 del presente documento, il conferimento dei dati richiesti e il conseguente trattamento sono obbligatori, in quanto previsti dalla normativa citata al precedente punto 1; l'eventuale rifiuto a fornire tali dati potrebbe comportare il mancato perfezionamento dell'iscrizione e l'impossibilità di fornire all'alunno tutti i servizi necessari per garantire il suo diritto all'istruzione ed alla formazione;

**6.** за винятком положень пунктів 4 і 5 цього документа, надання запитуваних даних і подальша обробка є обов'язковими, як того вимагає законодавство, згадане в попередньому пункті 1; будь-яка відмова надати такі дані може призвести до незавершення реєстрації та неможливості надання студенту всіх послуг, необхідних для гарантування його права на освіту та навчання;

**7.** **il trattamento sarà effettuato sia con strumenti cartacei che elettronici**, nel rispetto delle misure di sicurezza indicate dal Codice e delle altre individuate ai sensi del Regolamento; i dati verranno conservati secondo le indicazioni delle Regole tecniche in materia di conservazione digitale degli atti definite da AGID e nei tempi e nei modi indicati dalle Linee Guida per le Istituzioni scolastiche e dai Piani di conservazione e scarto degli archivi scolastici definiti dalla Direzione Generale degli Archivi presso il Ministero dei Beni Culturali;

**7.** **обробка здійснюватиметься як за допомогою паперових, так і електронних засобів**, відповідно до заходів безпеки, зазначених у Кодексі, відповідно до Регламенту; дані зберігатимуться відповідно до вказівок Технічних правил цифрового збереження документів, визначених AGID ( Італійська Агенція цифрової обробки ), а також у терміни та способи, зазначені в Керівництві для навчальних закладів та планах збереження та утилізації шкільних архівів, визначених Головним управлінням архівів при Міністерстві культури;

**8.** **i dati sensibili e giudiziari non saranno oggetto di diffusione; tuttavia, alcuni di essi potranno essere comunicati ad altri soggetti pubblici nella misura strettamente indispensabile per svolgere attività istituzionali previste dalle vigenti disposizioni in materia sanitaria, previdenziale, tributaria, giudiziaria e di istruzione, nei limiti previsti dal D.M 305/2006, pubblicato sulla G.U. n°11 del 15-01-07;**

**8.** Конфіденційні та судові дані не розголошуються; проте, деякі з них можуть бути передані іншим державним установам в обсязі, суворо необхідному для виконання інституційної діяльності, передбаченої чинними Положеннями щодо охорони здоров'я, соціального забезпечення, податкових, судових та освітніх питань, у межах, встановлених Міністерським указом 305/2006, опублікованого в Офіційному віснику. №11 від 15-01-07;

9. L'Istituzione scolastica può comunicare o diffondere, anche a privati e per via telematica, dati relativi agli esiti scolastici degli alunni per finalità di orientamento, formazione e inserimento professionale, solo su richiesta degli interessati, secondo quanto disposto dall'articolo 96 comma 1 del Codice;

9. Навчальний заклад може передавати або поширювати приватним особам дані в електронному вигляді, що стосуються навчальних досягнень учнів, з метою орієнтації, навчання та професійної інтеграції *лише на запит зацікавлених сторін*, відповідно до положень статті 96 п. 1 Кодексу;

10. L'Istituzione scolastica tratta i dati contenuti nei documenti di valutazione e orientamento degli alunni raccolti nel "Portfolio delle competenze individuali". I relativi dati vengono trattati in formato cartaceo e/o elettronico. I dati personali a tal fine raccolti e conservati sono solo quelli strettamente indispensabili per l'assolvimento delle finalità previste dal Dlgs 59/2004, in particolare di documentazione dei processi formativi e di orientamento degli alunni. Per tali ragioni, il loro conferimento è obbligatorio, in quanto necessario per perseguire le suddette finalità istituzionali. La compilazione e l'aggiornamento del "Portfolio" sono operati dal personale interno autorizzato dal Dirigente scolastico, per le finalità sopra indicate;

10. Навчальний заклад опрацьовує дані, що містяться в оціночно-орієнтовних документах учнів, зібраних у «Портфоліо індивідуальних умінь». Відповідні дані обробляються в паперовому та/або електронному форматі. Особисті дані, які збираються та зберігаються для цієї мети, є необхідними виключно для досягнення цілей, викладених у Законодавчому декреті 59/2004, зокрема для документування процесів навчання та орієнтації учнів. З цих причин їх надання є обов'язковим, оскільки це необхідно для досягнення вищезазначених інституційних цілей. Складання та оновлення «Портфоліо» здійснюють уповноважені Керівником службові особи для вищезазначених цілей;

11. il Titolare del trattamento è: **ISTITUTO COMPRENSIVO STATALE "PAOLO STEFANELLI", VIA E. PESTALOZZI, 5 - 00168 ROMA – TEL. 06 95955186 PEC [rmic8gu00d@pec.istruzione.it](mailto:rmic8gu00d@pec.istruzione.it)**, rappresentata dal Dirigente scolastico pro tempore Dott. Flavio Di Silvestre;

11. Контролером даних є: **ISTITUTO COMPRENSIVE STALE / ДЕРЖАВНИЙ ЗАГАЛЬНООСВІТНИЙ ІНСТИТУТ "PAOLO STEFANELLI", VIA E. PESTALOZZI, 5 - 00168 РИМ – ТЕЛ. 06 95955186 PEC [rmic8gu00d@pec.istruzione.it](mailto:rmic8gu00d@pec.istruzione.it)**, в особі тимчасового директора д-ра Флавіо Ді Сільвестре;

12. Il Responsabile interno del trattamento è il D.S.G.A. Dott.ssa Tiziana Fantini.

12. Відповідальним за внутрішню обробку даних є D.S.G.A. (Директор загального та адміністративного обслуговування.) пані Тіціана Фантіні.

12 Bis. il Responsabile della Protezione dei Dati (RPD) è la ditta INFOTEK SRLS in persona del legale rappresentante, Signor Daniele Perrotta;

12 BIS. Уповноваженим із захисту даних (RPD) є компанія INFOTEK SRLS в особі її законного представника пана Даніеле Перротта;

13. al Titolare del trattamento o al Responsabile lei potrà rivolgersi senza particolari formalità, per far valere i suoi diritti, così come previsto dall'articolo 7 del Codice (e dagli articoli collegati), e dal Capo III del Regolamento.

13. ви можете зв'язатися з Контролером даних або менеджером без особливих

формальностей, щоб відстояти свої права, як це передбачено статтею 7 Кодексу (і з іншими відповідними статтями) і III розділом Регламенту.